

**Przekłady Jakuba Wujka w odnowie leksyki
Nowego Testamentu gdańskiego (1606)
Ujęcie dystrybucyjno-kontekstowe**

Tomasz Lisowski

**Przekłady Jakuba Wujka w odnowie leksyki
Nowego Testamentu gdańskiego (1606)
Ujęcie dystrybucyjno-kontekstowe**



Poznań 2018

Projekt okładki:
Wydawnictwo Rys

Recenzent:
prof. dr hab. Bogdan Walczak

© Copyright by
Tomasz Lisowski

© Copyright by
Wydawnictwo Rys

Wydanie I, Poznań 2018

ISBN 978-83-65483-67-6

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
Dąbrówka, ul. Kolejowa 41
62-070 Dopiewo
tel. 0600 44 55 80
www.wydawnictworys.com
e-mail: rysstudio@o2.pl

Spis treści

I. Geneza <i>Nowego Testamentu gdańskiego</i> (1606) i jego relacje intertekstowe	7
II. Założenia i cele analizy dystrybucyjno-kontekstowej	25
III. Dystrybucja leksemów substytuujących <i>Nowego Testamentu gdańskiego</i> (<i>N</i>) i odpowiadających im leksemów substytuowanych Nowego Testamentu <i>Biblii brzeskiej</i> (<i>B</i>) wobec leksyki charakterystycznej dla Nowego Testamentu <i>Biblii</i> Jakuba Wujka z 1599 roku i <i>Nowego Testamentu gdańskiego</i> (<i>W – N</i>)	41
IV. Dystrybucja leksemów substytuujących <i>Nowego Testamentu gdańskiego</i> (<i>N</i>) i odpowiadających im leksemów substytuowanych Nowego Testamentu <i>Biblii brzeskiej</i> (<i>B</i>) wobec leksyki charakterystycznej Nowego Testamentu <i>Biblii brzeskiej</i> i Nowego Testamentu <i>Biblii</i> Jakuba Wujka z 1599 roku (<i>B – W</i>)	141
V. Leksemy swoiste <i>Nowego Testamentu gdańskiego</i> (<i>N</i>) jako substytuty ekwiwalentów Nowego Testamentu <i>Biblii brzeskiej</i> (<i>B</i>) w relacji z leksyką <i>Nowego Testamentu</i> Jakuba Wujka z 1593 roku (<i>Q</i>) ..	165
VI. Waler stylistyczny leksemów substytuujących <i>Nowego Testamentu gdańskiego</i> (<i>N</i>) i odpowiadających im leksemów substytuowanych Nowego Testamentu <i>Biblii brzeskiej</i> (<i>B</i>)	193
Indeks polskich ekwiwalentów przywołanych w analizie dystrybucyjno-kontekstowej	265
Bibliografia	287
Summary	297